



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Кафедра английского языка и литературы

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

На тему «Лексические особенности американского варианта английского языка в  
фильме «Notting Hill»»

Исполнитель \_\_\_\_\_ Байрамов Батыр Меретгылыджович \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель \_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Ильинская Яна Анатольевна \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Родичева Анна Анатольевна \_\_\_\_\_

«24» июня 2022г.

Санкт-Петербург

2022

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
Глава 1. Современные тенденции лексических изменений в американском варианте английского языка.....	6
1.1. Лингвистические и экстралингвистические факторы изменений английского языка .....	6
1.2. Основные виды лексических расхождений в британском и американском вариантах английского языка .....	13
Глава 2. Практический анализ лексических особенностей американского варианта английского языка в фильме «Notting Hill» .....	20
2.1. Механизмы лексических изменений в американском варианте английского языка в фильме «Notting Hill» .....	20
2.2. Сопоставительный анализ механизмов лексических изменений в американском варианте английского языка в фильме «Notting Hill».....	39
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	44
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ .....	46

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность темы исследования** обусловлена тем, что явление языковой вариативности, понимаемое как способность языка меняться в рамках национальной культуры, является фундаментальным свойством языка и обеспечивает функцию языка служить средством общения и меняться в рамках целей налаживания коммуникации. Изучение языковой вариативности на материале американского варианта английского языка позволит более близко подойти к решению проблем теории языка и социолингвистики.

Следует подчеркнуть, что в современном обществе наблюдается острая потребность в более глубоком рассмотрении явления языковой вариативности как возрастающей тенденции в современной социолингвистики. Темпы изменения одного языка в рамках разных культур ускоряются с течением времени и в большей мере проявляются в таких культурных явлениях, как художественные фильмы, в кинодискурсе.

Очевидно, что язык является основным средством общения представителей одной нации и одной культуры, однако в практическом плане многие страны говорят на английском языке, при этом национальные и культурные особенности, например, Великобритании и США существенно отличаются. Язык является прямым отражением внутренней языковой картины мира и неотъемлемым компонентом культуры, поэтому язык будет изменяться под влиянием лингвистических и экстралингвистических факторов.

**Цель исследования** – выявить лексические особенности, характеризующие специфику американского варианта английского языка в фильме «Notting Hill».

### **Задачи исследования:**

1. Изучить современные тенденции лексических изменений в американском варианте английского языка.
2. Выявить основные виды лексических расхождений в британском и американском вариантах английского языка, выявить лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на расхождения.

3. Выявить механизмы лексических изменений в американском варианте английского языка в фильме «Notting Hill».
4. Провести сопоставительный анализ лексических различий между американским и британским вариантами английского языка.

**Объект исследования** – американский вариант английского языка в фильме «Notting Hill».

**Предмет исследования** – лексические особенности, характеризующие американский вариант английского языка в фильме «Notting Hill».

**Материал исследования** – высказывания (реплики) героев фильма «Notting Hill» (1999), на примере которых выявляются лексические расхождения в британском и американском вариантах английского языка.

**Методологической базой исследования** послужили работы следующих ученых: Т. С. Чумичевой [24], Т. Н. Колокольцевой [15], А. А. Васильева [3], В. Д. Шевченко [27], Т. Н. Яблоковой [29] и др.

**Методы исследования.** В работе применялись следующие методы: метод фразеологической идентификации, метод фразеологической аппликации, сравнительно-сопоставительный метод, метод компонентного анализа.

**Практическая значимость работы** заключается в том, что полученные результаты исследования могут быть использованы в преподавании английского языка в вузах и в старших классах общеобразовательной школы, что существенно расширит представления о языковых средствах формирования языковой картины мира, также о языковых средствах выражения концепта «мир».

**Структура работы.** Настоящая работа состоит из введения, двух глав и четырех взаимосвязанных параграфов по теме исследования, заключения и списка использованной литературы. Список использованной литературы состоит из 40 источников, из них 10 на английском языке.

**Апробация работы.** Работа прошла частичную апробацию в виде сообщения «Основные виды лексических расхождений в британском и

американском вариантах английского языка» на студенческой научной конференции института «Полярная академия» в Российском государственном гидрометеорологическом университете 22 апреля 2022 года.

# **Глава 1. Современные тенденции лексических изменений в американском варианте английского языка**

## **1.1. Лингвистические и экстралингвистические факторы изменений английского языка**

Английский язык в Великобритании и США, выполняющий полный объем социальных функций, является национальным вариантом английского языка.

Одной из характерных черт вариативности языка является национально-культурная специфика. Изучение национально-культурной специфики вариантов английского языка показало, что при наличии единого германского источника данные виды языков имеют самостоятельные линии развития в рамках единой культуры и единого англоязычного мира [10].

Официальный язык Великобритании – стандартный английский язык (Standard English) – занимает главное место в языковой ситуации Великобритании благодаря своей полифункциональности, престижности и протекционизму со стороны властей. Кроме стандартного английского языка можно встретить такие названия, как «приобретенное произношение» или «общепринятое произношение» (Received Pronunciation или RP), характеризующиеся как нормативное (особенно среди выпускников привилегированных частных средних школ). В целом, данное понятие означает нерегиональный диалект стандартного британского варианта английского.

В Америке британский английский претерпел существенные изменения. Изменения американского варианта английского языка, происходило под влиянием различных лингвистических и экстралингвистических факторов, и для того, чтобы понять лексические особенности американского варианта английского языка необходимо обратиться к истории.

Изначально американский и британский английский не отличались друг от друга, поскольку первые английские колонисты завезли с собой в Америку тот английский язык, на котором говорили в Англии [11].

Следует также отметить, что английский язык XVII века был разноликим, варьируя в зависимости от местности и от социального слоя, к которому

принадлежал говорящий. Причем даже письменный английский язык не был единообразным, но отличался у представителей разных слоев населения

В дальнейшем разнообразие вносилось более поздними иммигрантами из Англии в США, поскольку английский язык их родной страны претерпевал многочисленные изменения на протяжении XVIII-XX веков.

Американский английский язык, таким образом, развивался на базе разнообразных вариантов английского языка (характерных для разных слоев населения), которые отличались от британского варианта.

Важно подчеркнуть, что кроме изменений британского английского и слияния диалектов различных слоев на американский английский влияли другие языки – немецкий, индейский, французский и др. [21].

Американский английский оказывали влияние следующие экстралингвистические факторы:

- смешение разных вариантов британского английского, употребляемых разными слоями населения;

- влияние на американский английский других языков, находящихся в стране (язык индейцев) и приезжающих в страну (немецкий, французский).

Безрукая А. Н. в работе «Лексико-семантические и фонетические манифестации языковой вариативности» отмечает, что способность к постоянному изменению, или вариантность, является одним из наиболее существенных свойств естественных знаковых систем [2].

Вариантность языка в историческом плане является следствием языковой эволюции, контактов языков и диалектов, взаимодействия многочисленных и разнохарактерных внутрисистемных факторов. Предпосылки вариантности заложены как в самой внутренней системе языка, так и в конкретных социально-исторических формах существования. Очевидно, что общие и частные проблемы языковой вариантности исследуются в лингвистике давно, что позволило накопить и обобщить огромный практический материал многих языков.

Однако на современном этапе многие процессы, связанные с развитием языка, культуры и других атрибутов человеческого общества, принимают новые

формы, что провоцирует необходимость по-новому взглянуть и на традиционные вопросы языковой вариантности.

Вариативность языка, в данном случае, изменение английского языка в другой стране, в широком смысле представляет собой всякую изменчивость, модификацию. При таком понимании нет необходимости в противопоставлении варианта инварианту. В узком смысле вариативность определяется как характеристика способа существования и функционирования единиц языка в синхронии. В данном случае рассматривается дихотомия «вариант-инвариант», где инвариант выступает в качестве абстракции, носителя признаков класса, отвлечения от конкретного реализуемого набора вариантов [13].

Безрукая А. Н. подчеркивает, что языковая вариативность напрямую зависит от многих различных причин и факторов [2]:

- внутренние факторы (системно-структурные);
- внешние по отношению к системе языка факторы, но внутренние по отношению к языку в целом (развитие цивилизации, прекращение или установление контактов между группами носителей языка и др.);
- внешние по отношению к системе языка, но внутренних по отношению к языку и к функционированию – логические и психологические факторы, связанные с общими закономерностями человеческого общения и мышления.

Во многих случаях именно лингвистические и экстралингвистические факторы являются решающими и определяют варьирование языковых средств. Причем факторы могут быть:

- объективными, не зависящим от носителей языка;
- субъективными, напрямую отражающую желания и намерения носителей определенного языка [2].

Выделяют также факторы:

- интралингвистические факторы,
- экстралингвистические факторы.

Интралингвистические и экстралингвистические факторы изменения английского языка определяют порождение вариантов и влияют на



развитие, оказывают прямое или опосредованное воздействие на состояние морфолого-синтаксической вариативности [17].

К интралингвистическим факторам относятся [2]:

1) способность различных в формальном отношении единиц передавать в процессе функционирования один и тот же релевантный признак денотативного значения в одной и той же синтаксической позиции;

2) известная зависимость от текста (от функционального стиля и подстиля);

3) феномен аттракции грамматических форм.

К основным экстралингвистическим факторам относятся:

1) временные (исторические) факторы;

2) территориальные (пространственные) и географические факторы;

3) воздействие субстрата и влияние экспорта языка;

4) социальные и социально-исторические факторы.

В рамках освещения проблемы вариативности и изменений английского языка следует учитывать особенности языка и речи, обусловленные социальным статусом, полом, этнической принадлежностью, местом проживания и др.

Речь индивида является своеобразным маркером социального статуса и образованности. Как уже отмечалось ранее, британский английский очень сильно отличался у разных слоев населения, поэтому при анализе изменений английского языка необходимо обращать внимание на такие понятия, как:

- акролект (устный язык в его устной и письменной форме, на котором свободно говорят и пишут образованные люди);

- мезолект (народно-разговорная или обиходная форма речи, характерная для среднего класса);

- базилект (языковая разновидность, чаще всего подвергающаяся изменению и варьированию, носителем которой является часть населения с низким уровнем образования) [7].

Разные ученые предлагают различные варианты типологии вариантов слова, основываясь на тех или иных факторах и причинах.

Некоторые лингвисты предлагают разделять все изменения на [15]:

- фонетические;
- морфологические.

Некоторые исследователи выделяют три типа изменений английского языка:

- фонематические;
- акцентные;
- грамматические или формально-грамматические.

Количество изменений английского языка в некоторых работах доходит до четырех [5]:

- акцентные;
- фонетические;
- фонематические;
- морфологические.

С понятием вариативности английского языка тесно связаны понятия: вариант, инвариант, норма.

Под вариантами понимаются разные проявления одной сущности, например, видоизменения одной и той же лексической единицы, которая при всех изменениях остается самой собой.

Инвариант представляет собой абстрактное обозначение одной сущности в отвлечении от конкретных модификаций – вариантов. Противопоставление инварианта и варианта связывают с противопоставлением языка и речи.

Следует отметить, что для каждого современного литературного языка характерна не только определенная степень устойчивости нормативных реализаций, но и некоторый набор вариативных средств, допускающих известный выбор. Категория вариативности является весьма существенной для характеристики литературной нормы, а диапазон вариативности в значительной мере характеризует специфику норм разных литературных языков и служит основанием для выделения отдельных исторических предметов в развитии.

Наличие более или менее формальных модификаций в рамках определенной лексемы, словоформы или синтаксической конструкции, не связанных с изменением основного значения единиц, и создает варьирование.

Важно подчеркнуть, что практически каждый язык существует в виде множества разновидностей, таких как идиолекты, диалекты, говоры, наречия, группы наречий, территориальные варианты, региональные варианты, национальные варианты, национальный язык. Каждая из данных систем имеет особые лингвистические признаки, социальные и коммуникативные функции. Изучение форм существования языка и является предметом особой области лингвистических знаний - теории вариантов языка (языковой вариативности).

Явление языковой вариативности, которое выделяется многими учеными, в частности, Безрукой А. Н., позволяет более глубоко подойти к изучению изменений английского языка. Вариативность является фундаментальным свойством языка и обеспечивает способность языка меняться в рамках целей налаживания коммуникации [2].

Языковая вариативность английского языка достаточно ярко представлена в британском английском и американском английском. Сравнение британского и американского английского языка должно проводиться на лексическом и фонетическом уровнях, учитывая лингвистические и экстралингвистические факторы.

Вариативность определяется как фундаментальное свойство языка изменяться в рамках общения, при этом имеющиеся формы языка, появившиеся в результате вариативности, представляют собой различные национальные варианты английского языка и имеют значимые различия.

Важно при этом выделение и изучение механизмов, благодаря которым и осуществляется изменение одного языка в разных странах [2]:

1. Переосмысление слов в одном из вариантов английского языка приводит к следующим явлениям в другом варианте английского языка:

- появление новых значений слов;
- сужение старых значений слов;

- замещение старых слов новыми;
- выбор (предпочтение) старых или образовавшихся синонимов.

2. Некоторые общие английские слова (одинаковые значения для всех вариантов английского языка) приобретают различные смысловые значения.

3. Заимствование лексических единиц и варьирование лексических единиц из оригинального языка в языке-реципиенте.

4. Изменение фонетического состава слов языком-реципиентом. Фонетические системы британского и американского вариантов английского языков имеют следующие особенности:

- в вокализме присутствует одинаковый набор номенклатурных единиц, но осуществляется варьирование употребления данных единиц;
- в консонантизме присутствует различие в качестве и дистрибуции согласных фонем.

Проведенный автором сопоставительный анализ вариантов английского языка позволяет сделать вывод, что вариативность присутствует на всех уровнях, однако максимальные различия обнаружены на лексическом уровне.

Ученый Чумичева Т. С. в работе «Фразеологизмы с компонентами-соматизмами в национальных вариантах английского языка» также обращает внимание на различия британского и американского английского языка.

Ученый исследует региональную дифференциацию английского языка на основании соматических фразеологизмов британского и американского вариантов английского языка. Данный анализ подходит для практической части настоящего исследования, так как при анализе фильмов много примеров относятся именно к фразеологическим единицам [22].

В представлении исследователя в отображении национально-культурных различий между британским и американским вариантом английского языка особую роль играют фразеологические единицы (ФЕ).

Именно в них наиболее ярко отображаются особенности восприятия мира представителями различных культур, отражаются черты материальной и духовной жизни носителей разных вариантов английского языка. Соматические

фразеологизмы более полно отражают специфику британского и американского вариантов английского языка [22].

Важным является выделение лексико-семантических и структурно-семантических особенностей соматических фразеологических единиц.

При анализе различий британского и американского английского языка необходимо выявлять особенности взаимодействия фразеологических микросистем британского и американского вариантов английского языка.

То есть выделять «общее ядро» фразеологизма для обоих вариантов языка, и выделять специфические различия, которые употребляются представителями разных языковых культур. Специфические особенности соматических фразеологических единиц проявляются в следующих аспектах [22]:

- денотативно-сигнификативное содержание;
- коннотативное содержание (национальные образы).

Также автором все фразеологические единицы располагаются в зависимости от эквивалентности / безэквивалентности.

Таким образом, можно сделать вывод, что различия британского и американского английского языка могут быть изучены с различных сторон. Важно учитывать влияние лингвистических и экстралингвистических факторов и обращать внимание на различные виды изменений английского языка - акцентные, фонетические, фонематические, морфологические.

Особое место занимает отрасль лексических расхождений британского и американского английского языка, то есть развития и употребления таких лексических единиц, которые существенно отличаются, хотя принадлежат английскому языку, но обладают национальной спецификой.

## **1.2. Основные виды лексических расхождений в британском и американском вариантах английского языка**

Перечисленные ранее лингвистические и экстралингвистические факторы, также природная способность языка изменяться, привели к тому, что можно выделить большое количество лексических расхождений в британском и американском вариантах английского языка.

Обратить особое внимание необходимо на такие группы слов, которые под влиянием перечисленных ранее лингвистических и экстралингвистических факторов применяются в американском английском, но уже не применяются в британском английском. Такие слова называются полными американизмами.

Выделяют при этом различные группы:

- 1) ранние полные американизмы;
- 2) поздние полные американизмы.

Ранние полные американизмы представляют собой названия растений и животных, неизвестных в Англии: *corn* – кукуруза, *egg-plant* – баклажан, *moose* – американский лось, *cat bird* – дрозд американский.

Также полными американизмами являются слова, заимствованные из индейских диалектов: *canoe*, *moccasin*, *squaw*, и т.д. [21].

Поздние американизмы отражают американские понятия и феномены:

- *drive-in* – кинотеатр или магазин, где можно посмотреть фильм или сделать покупки, не выходя из машины;
- *drugstore* – аптека, где продаются не только лекарства, но игрушки и другие товары.

Важным анализ таких слов является потому, что полные американизмы не имеют эквивалентов в британском английском.

Однако не менее важным является анализ таких слов, которые имеются и в британском, и в американском английском языке, но имеют разные значения.

British English (BE) – *chap*, *lift*, *secondary school*.

American English (AE) – *guy*, *elevator*, *high school* [25].

Очень часто слова обоих вариантов английского языка различаются в написании, произнесении и ударении: *neighbour* – *neighbor*. Иногда слова в обоих вариантах совпадают в главном значении, но различны во второстепенном: *butcher* – мясник в обоих вариантах, однако в американском английском данное слово так же означает «Разносчик товара в поезде». Одно и то же слово может использоваться в обоих вариантах, но в различном значении:

- *faculty* – профессорско-преподавательский состав (AE);

- *faculty* – факультет (ВЕ).

Большое влияние оказали на лексикон американского английского и другие европейские языки. Интенсивно в США влияние испанского языка, особенно на юго-западе. Такие стандартные испанские и испанизированные индейские заимствования как *adios, solo, rancho, buckaroo, tapas, tacos, guacomole, latino* широко используются в речи и литературе для придания ей разного рода стилистических, иронических и прочих оттенков. Получили распространение и разного рода ложные испанизмы типа *chitos, doritos* и т.д. [11].

Галлицизмы, широко представленные в английском языке в целом, имеют в американском английском несколько иную частотность. Наиболее часты канцеляризмы с французским суффиксом причастия [ee], контрастируемым с [er] для разграничения субъекта и объекта действия: *tutor* (репетитор) и *tutee* (ученик), *employer* (работодатель) и *employee* (служащий, рабочий).

Влияние немецкого языка на американский английский было менее значительно, но довольно ощутимо. С одной стороны, немецкий язык, диалекты, был родным для самой значительной волны иммигрантов. С другой стороны, отсутствие официального статуса немецкого языка привело к сокращению. Немецкое влияние ощущается в некоторых словах и словарных переосмыслениях (например, “*dumb*” в значении глупый, нем. *dumm*) [14].

В целом можно сделать вывод, что между двумя вариантами языка существует достаточно большое количество лексических различий.

Различия между британским и американским английским языком слишком много, но в целом можно выделить основные группы:

1) наличие полных американизмов, появившихся благодаря культурным и другим факторам:

- названия растений и животных, которые не было в Великобритании;
- заимствования из индейского языка названий культурных реалий;

2) наличие полных американизмов, которые являются культурными реалиями только для американцев и появились благодаря особым культурным и национальным явлениям;

3) наличие слов, появившихся под влиянием эмигрантов – немецкого, французского и других языков;

4) наличие слов, изменивших свое значение и имеющих сегодня разное значение в британском и английском языках.

Васильев А. А., изучая влияние американизмов на современный английский язык, отмечает, что в речи главных героев фильма будет выявлено множество американизмов. Автор статьи определяет американизмы, их грамматические, фонетические и лексические языковые особенности и определяет отличия американского варианта английского от стандартного британского [3].

В рамках анализа американизмов автор статьи выделяет важные элементы, используемые мною при практическом анализе:

- различия в произношении одних и тех же слов в американском варианте английского языка и в британском варианте;

- различия в правописании и грамматике слов в американском варианте английского языка и в британском варианте;

- различия в лексике (самые существенные) в американском варианте английского языка и в британском варианте.

Важно понимать, что именно в лексике можно выявить максимальные различия между американским вариантом английского языка и британским вариантом английского языка. Исследователи выделяют довольно существенные лексические различия, в частности, на примере лексиконов – flat (британский) и apartment (американский), parking lot (британский) и car park (американский). При этом отличия в произношении и грамматике не так критичны.

Американизмы оказывают существенное влияние на структуру британского варианта английского языка. Важным является вывод о необходимости изучения американского варианта английского языка, так как данное явление подтверждено многими лингвистическими исследованиями.

В рамках анализа лексических расхождений в британском и американском вариантах английского языка важно учитывать еще и отличия такого явления,



как кинодискурс. В частности, ученый Шевченко В. Д. проводит анализ кинодискурса как самостоятельного дискурса. Под кинодискурсом автор понимает не изолированную текстовую или диалогическую структуру, а сложное коммуникативное явление, которое включает в себя языковой контекст, социальный контекст, культурный контекст. При этом автор статьи подчеркивает, что в фильме присутствует не один, а несколько контекстов, особенности данных контекстов и проявляются в речи главных героев [25].

Анализ кинодискурса определенного фильма, по мнению автора, позволяет сравнить различные социально-культурные контексты, в которых взаимодействуют коммуниканты. Также анализ кинодискурса помогает понять особенности языка, на котором общаются главные герои.

В рамках анализа американского варианта английского языка важным является понимание того, что речь представляет собой основной «маркер» дискурса в фильме. В художественных текстах присутствует множество других описаний (описания местности, главных героев, сцен и др.), однако в фильме есть только речь главных героев и (редко) голос за кадром. Речь главных героев и содержит языковые компоненты дискурса [25].

Наиболее яркими и информативными языковыми компонентами дискурса являются разговорные элементы речи главных героев фильма. Разговорные элементы кинодискурса автор изучает в рамках двух тенденций – компрессия и избыточность. Компрессия может быть фонетической, морфологической, синтаксической. И изучать лексические расхождения в британском и американском вариантах английского языка нужно на всех уровнях.

Уровни компрессии в разговорной речи главных героев фильма:

- фонетический уровень;
- морфологический уровень (изменение форм слов чаще всего встречается в английском кинодискурсе);
- лексический уровень (использование преимущественно кратких слов, использование слов широкой семантики, использование сленговых единиц, частое использование междометий);

- синтаксический уровень (эллиптические конструкции).

Таким образом, можно сделать вывод, что в британском и американском употреблении противопоставляются друг другу не различные слова и не различия в системе лексических значений, но разновидности одного и того же слова. Среди таких вариантов расхождения выделяются [23]:

- лексико-морфологические, словообразовательные, отличающиеся лишь по словообразовательным аффиксам, но идентичные по лексическому значению;

- безэквивалентная лексика, то есть слова и устойчивые словосочетания, которые используются в США и не имеют словарных эквивалентов в британском варианте английского языка;

- фразеологизмы (фразеологические единицы);

- незначительные лексические расхождения (*subway* в США означает метро, в Великобритании – подземный переход);

- сленговые идиомы (выражение ОК, которое может употребляться совершенно в различных ситуациях и иметь различные лексические значения).

В целом можно сделать следующие выводы, американский вариант английского языка является местным вариантом, но не самостоятельным языком. Американский вариант английского языка не имеет ни своего особого словарного состава, ни своего особого грамматического строя [11].

Для американского варианта английского языка характерно упрощённое написание (устранение избыточных знаков, пример устранения исключений из правил, употребление менее распространенных графических вариантов слов более распространенными). При этом важно понимать, что данные процессы осуществляются на материале именно английского языка.



## **Глава 2. Практический анализ лексических особенностей американского варианта английского языка в фильме «Notting Hill»**

### **2.1. Механизмы лексических изменений в американском варианте английского языка в фильме «Notting Hill»**

Лексические изменения в американском варианте английского языка осуществляются при помощи различных механизмов. Переосмысление слов в американском варианте английского языка приводит к следующим явлениям:

- появление новых слов (различные виды словообразования);
- появление новых значений слов;
- сужение старых значений слов;
- замещение старых слов новыми;
- выбор синонимов;
- придание другого смыслового значения английскому слову;
- заимствование лексических единиц.

В ходе изменения американского варианта английского языка в речи актеров фильма «Notting Hill» применяется такой механизм, когда некоторые общие английские слова (одинаковые значения для всех вариантов английского языка) приобретают различные смысловые значения.

Осуществляется заимствование лексических единиц и варьирование лексических единиц из оригинального языка в языке-реципиенте.

Происходит изменение фонетического состава слов английского языка в речи актеров фильма «Notting Hill».

Фонетические системы британского варианта английского языка и американского вариантов английского языка имеют следующие особенности:

- в вокализме присутствует одинаковый набор номенклатурных единиц, но осуществляется варьирование употребления данных единиц;
- в консонантизме присутствуют различия в качестве и дистрибуции согласных фонем.

Проведенный автором анализ вариантов английского языка позволяет сделать вывод, что вариативность американского варианта английского языка в

фильме «Notting Hill» присутствует на всех уровнях изменения языка – фонетическом, морфологическом, грамматическом, стилистическом, однако максимальные различия обнаружены на лексическом уровне.

В анализируемом фильме «Notting Hill» герои являются представителями разных языковых культур – американской и английской, что является основой сюжета. В рамках выразительности и усиления эффекта разности британской и американской культур актеры утрируют различия в произношении и применяют различные средства выразительности, в частности, лексические средства.

Уникальность фильма «Notting Hill» для анализа особенностей британской речи актеров заключается в том, что в фильме по сценарию специально «сталкиваются» две культуры – американская и английская, и, следовательно, различия между культурами существенно утрируются.

В рассматриваемом фильме проводился анализ механизмов лексических изменений только персонажей, которые по сценарию фильма играют американцев:

- Anna Scott (Анна Скотт) – американская кинозвезда;
- Джефф – знаменитый американский актер;
- американская девочка – актриса;
- афроамериканский актер.

На примере реплик героев фильма выделяются механизмы лексических изменений в американском варианте английского языка:

- образование новых слов;
- выявление различных названий одного явления (синонимичность);
- появление новых значений слов;
- сужение старых значений слов;
- замещение старых слов новыми;
- придание другого смыслового значения английскому слову;
- заимствование лексических единиц;
- образование новых выражений в контексте кинодискурса.

Как подчеркивают многие исследователи, лексические расхождения в американском варианте английского языка связаны не только с употреблением различных слов для названия одного и того же явления. Американский язык активно развивается в территориальной отдаленности от исходного британского и формирует собственные закономерности. Необходимо при этом учитывать особенность кинодискурса, где изменения могут быть более сильными.

Пример 1:

*Anna Scott:*

*Wait, what about me?*

*Max:*

*Sorry, you think you deserve the brownie?*

*Anna Scott:*

*Well a shot at it at least huh?*

*William Thacker:*

*Well, you'll have to fight me for it, this is a very good brownie."*

В приведенном примере 1 словосочетание «*deserve the brownie*» («заслужить печенье») демонстрирует придание другого смыслового значения английскому слову, потому что в обычном английском языке не употребляется сочетание «заслужить печенье», глагол «*deserve*» не употребляется вместе с «*brownie*». В данной цитате Макс употребляет такое сочетание, чтобы придать саркастичность и комичность высказыванию.

В данном примере применяется такой механизм лексических изменений, как образование нового устойчивого выражения, «*deserve the brownie*» можно считать новым образным выражением, образованным в контексте фильма.

Также можно отметить, что в примере употребление Анной Скотт выражения «*a shot*» (относится к «*the brownie*») в данной цитате дает новое смысловое значение (подчеркивает неформальность общения главных героев).

В данном примере можно увидеть, что применяется такой механизм лексических изменений в американском варианте английского языка как придание другого смыслового значения английскому слову.

## Пример 2

*William Thacker:*

*I apologize for the «surreal but nice» comment. Disaster...*

*Anna Scott:*

*Don't worry about it. I thought the apricot and honey business was the real lowpoint.*

В приведенном примере Анна Скотт образует новое выражение «*the apricot and honey business*» («абрикосово-медовой бизнес»), так как такого оборота нет в английском языке. Ситуация является комичной, так как до этого в фильме Вильям Теккер рассказывал ей про абрикосы и мед, про особый вкус и необходимость употреблять данные продукты вместе.

Для американского языка характерной особенностью является преобразование слова в выражение, причем выражение имеет смысл только, если знать контекст всего сказанного. Анна Скотт демонстрирует данную особенность американского варианта английского языка и образует выражение на основании описанной ранее ситуации. Причем наименование бизнеса несет саркастический оттенок. В данном примере применяется такой механизм лексических изменений в американском варианте английского языка, как образование нового устойчивого выражения на основании ситуации.

Этот пример позволяет увидеть, как Анна Скотт употребляет «*the real lowpoint*» («полный провал») по отношению к только что образованному виду бизнеса («*apricot and honey business*»). Примененное актрисой сочетание «*the real lowpoint*» является нетрадиционным для обозначения провала (особенно в бизнесе), в британском английском употребляется слово «*failure*».

Этот пример демонстрирует такой механизм лексических изменений в американском варианте английского языка, как появление новых значений слов: слово «*lowpoint*» применяется по отношению к провалу в бизнесе.

### Пример 3

*William Thacker:*

*Sorry about not ringing back. The whole two-names concept was totally too much for my flatman's pea-sized intellect.*

*Anna Scott:*

*No, it's a stupid privacy thing. I always choose a cartoon character – last time out, I was Mrs. Bambi.*

Вильям Теккер также использует чисто британские словосочетания для подчеркивания контраста с американским вариантом английского языка. В английском языке употребляется слово «*flat*» для обозначения «квартиры», в американском варианте английского языка применяется «*apartment*». Вильям Теккер называет соседа по комнате «*flatman*», данное наименование не применяется в американском языке, в американском английском применяется словосочетание «*room-mate*». Такой контраст специально используется создателями фильма для подчеркивания противоречий британского варианта английского языка и американского варианта английского языка.

Анна Скотт в своей реплике также применяет устойчивое словообразование, характерное для американского варианта английского языка «*a stupid privacy thing*». оборот речи характерен только для американского варианта английского языка, речь идет о сохранении конфиденциальности.

В данном примере применяется такой механизм лексических изменений в американском варианте английского языка, как образование новых выражений. Для американского варианта английского языка в целом характерно применение «*thing*» к различным словам для образования словосочетания.



В примере 3 применяется также такой прием, как придание нового значения уже действующим в языке выражениям. Имеющееся в языке выражение «*a cartoon character*» («герой мультфильма») применяется в киноиндустрии, однако в приведенной цитате героиня Анна Скотт использует его, чтобы подчеркнуть ничтожность выбранной роли, нивелируется значение до «мультяшный персонаж».

#### Пример 4

*Anna Scott:*

*What is it about men and nudity? Particularly breasts? How can you be so interested in them?*

*William Thacker:*

*Well...*

*Anna Scott:*

*But, but, seriously: they're just breasts. Every second person in the world has them.*

Употребление Анной Скотт выражения «*particularly breasts*» в данной цитате является нововведением и характерным только для данного контекста. Такое словосочетание не характерно ни для британского варианта английского языка, ни для американского варианта английского языка. Словосочетание не является общеупотребительным и не является фразеологизмом.

В контексте фильма обоими актерами создаются новые выражения только для повышения выразительности и создания комичности в фильме. Такой прием применяется во многих фильмах, и после выхода фильма наиболее успешные словосочетания и выражения становятся «крылатыми фразами». Данный механизм лексических изменений в американском варианте английского языка в фильме «Notting Hill» встречается довольно часто и является распространенным.

Применяется такой механизм лексических изменений в американском варианте английского языка в фильме «Notting Hill».

Отличием такого механизма лексических изменений в американском варианте английского языка в контексте кинодискурса является тот факт, что данные выражения нигде больше потом не повторяются и в языке не закрепляются, образованные выражения ассоциируются только с фильмом.

#### Пример 5

*William Thacker:*

*Any horses in that one? Or hounds for that matter; our readers are intrigued by both species.*

*Anna Scott:*

*It takes place on a submarine.*

В данном примере применяется такой механизм лексических изменений в американском варианте английского языка, как придание другого смыслового значения английскому слову. Речь идет не о том, где происходит действие и где Вильям Теккер перечисляет героев, возможно, фильма, таких как: «horses» («лошади») и «hounds» («гончие»). Анна Скотт применяет «*submarine*», чтобы повысить противоположность обстановки и комический эффект ответа.

#### Пример 6

*William Thacker:*

*I enjoyed the movie very much. I was just wondering. Did you ever consider having more horses in it?*

*Anna Scott:*

*Well, we would have liked to. But it was difficult, obviously, being set in space.*

В данном примере Вильям Теккер возвращается к теме присутствия лошадей в фильме для создания комического эффекта. Анна Скотт применяет выражение «*being set in space*» («находясь в космосе») также в контексте комической ситуации, очевидно, что сложно добавить лошадей в сюжет фильма, который снимается в космосе. Данное выражение не является общеупотребительным и применяется только в контексте фильма «Notting Hill».

В данном случае применяется такой механизм лексических изменений в американском варианте английского языка, как образование устойчивых выражений в контексте художественного фильма для повышения выразительности применяемых комических средств и комического эффекта.

#### Пример 7

- *Anna Scott: Rita Hayworth used to say, «They go to bed with Gilda; they wake up with me».*

- *William Thacker: Who 's Gilda?*

- *Anna Scott: Her most famous part. Men went to bed with the dream; they didn't like it when they would wake up with the reality.*

Данный диалог показывает то, как в кинодискурсе создается языковая реальность, отличная от той, которой люди пользуются в повседневной речи. Применяемые героиней фильма Анной Скотт выражения подчеркивают поэтичность и романтичность описываемых явлений. Для повышения выразительности и усиления значения применяется такой механизм лексических изменений, как создание новых выражений в контексте кинодискурса.

В контексте кинодискурса фильма «Notting Hill» образуется выражение «*They go to bed with Gilda; they wake up with me*» («Они ложатся спать с Джильдой, а просыпаются со мной»). Фраза имеет значение только для конкретного фильма и несет романтический оттенок, означая, что мужчины любили актрису, но не любили саму женщину, которая играла роль. Анной Скотт применяется такой

прием, как создание идиоматического выражения, имеющего романтический и поэтический оттенок: «*Men went to bed with the dream; they didn't like it when they would wake up with the reality*» («Мужчины ложились спать с мечтой; им не нравилось, когда они просыпались с реальностью»).

Образование данных выражений обусловлено переживаниями самой главной героини, которая является актрисой и переживает те же чувства.

#### Пример 8

*William Thacker:*

*You like Chagall?*

*Anna Scott:*

*I do. It feels like how being in love should be. Floating through a dark blue sky.*

*William Thacker:*

*With a goat playing the violin.*

*Anna Scott:*

*Yes, happiness isn't happiness without a violin-playing goat.*

В примере 8 применяется два механизма лексических изменений в американском варианте английского языка в фильме «Notting Hill».

Прежде всего применяется появление новых слов, героиня Анна Скотт образует выражение «*a violin-playing goat*», дословно переводится, как «козел, играющий на скрипке». Механизм словообразования довольно часто применяется в американском варианте английского языка, совмещаются слова, которые не совмещаются в обычной повседневной речи. В данном случае образование выражения обусловлено повышением выразительности, усилением комического эффекта и усилением воздействия на зрителя.

Также в данном примере применяется такой механизм лексических изменений в американском варианте английского языка, как образование новых выражений в контексте кинодискурса. Создается выражение «*happiness isn't*

*happiness without a violin-playing goat*» («счастье не является счастьем без козла, играющего на скрипке»), которое не имеет смысла в обычной речи и без контекста художественного фильма было бы совсем непонятным.

Также образование выражения вписано в контекст художественного фильма и обусловлено необходимостью повышения выразительности, усилением комического эффекта и усилением воздействия на зрителя.

#### Пример 9

*William Thacker:*

*Would you like something to eat? Something to nibble? Apricots, soaked in honey? Quite why, no one knows, because it stops them tasting like apricots and makes them taste like honey... and if you wanted honey, you could just... buy honey. Instead of apricots. But nevertheless they're yours if you want them.*

*William Thacker:*

*Do you... always say no to everything?*

*- Anna Scott: No.*

В приведенном примере четко наблюдается игра слов для повышения комического эффекта со стороны британского героя Вильям Теккера.

На основании контекста и образуется фразеологическое выражение, рассмотренное в работе ранее «*the apricot and honey business*».

#### Пример 10

*Thief*

*What does it say?*

*Anna Scott:*

*Well, that's the signature – and above, it says «Dear Rufus – you belong in jail».*

*Thief*

*Nice one. Would you like my phone number?*

*Anna Scott:*

*Tempting but... no, thank you.*

Часто новые выражения в контексте кинодискурса «Notting Hill» образуются в саркастическом смысле. Героиня Анна Скотт читает вору в книжном магазине надпись на открытке «*Dear Rufus – you belong in jail*» («Дорогой Руфус – твое место в тюрьме).

В данном примере применяется такой механизм лексических изменений в американском варианте английского языка, как образование устойчивых выражений в контексте художественного фильма, образуется выражение для повышения комического и саркастического эффекта.

#### Пример 11

*Anna Scott:*

*Oh Jesus.*

*William Thacker:*

*Here, let me help.*

*Anna Scott:*

*Okay. So, what does «just over the street» mean – give it to me in yards.*

*William Thacker:*

*Eighteen yards. That's my house there.*

Образование новых выражений является одним из основных механизмов лексических изменений в американском варианте английского языка в фильме «Notting Hill». Новые выражения часто создаются для создания комического эффекта и могут иметь как романтический оттенок, так и саркастический оттенок. Анна Скотт применяет выражение «*just over the street*», чтобы

подчеркнуть, что место находится намного дальше, чем сказал Вильям Теккер. Вильям Теккер отвечает, что пройти надо восемнадцать ярдов.

Применяется такой механизм лексических изменений в американском варианте английского языка, как образование устойчивых выражений в контексте кинодискурса для усиления комического эффекта.

#### Пример 12

*Anna Scott:*

*Probably best not tell anyone about this.*

*William Thacker:*

*Right, no one.*

*I mean, I'll tell myself sometimes but, don't worry, I won't believe it.*

Примененное главной героиней словосочетание «*not tell anyone*» также имеет саркастический оттенок только в рамках кинодискурса фильма «*Notting Hill*». Главная героиня Анна Скотт просит Вильяма Теккера никому не говорить о произошедшем событии. Комичность заключается в том, что Вильям Теккер применяет данное выражение по отношению к самому себе: «я даже если и себе скажу, все равно не поверю». Обычно выражение «*tell no one*» применяется только по отношению к другим людям и не применяется к самому себе.

В данном примере применяется такой механизм лексических изменений в американском варианте английского языка, как образование устойчивых выражений в контексте художественного фильма для повышения выразительности применяемых комических средств и комического эффекта.

Сушность данного механизма заключается в том, что если услышать просто выражение «*tell no one*», эффект будет совершенно другим.

Одним и тем же словам, одним и тем же выражениям контекстом кинодискурса придается совсем другое значение. Механизм, как можно увидеть, является самым распространенным в анализируемом фильме.

### Пример 13

*Anna Scott:*

*You know what they say about men with big feet.*

*William Thacker:*

*No, I don't, actually. What's that?*

*Anna Scott:*

*Big feet... large shoes.*

В данном примере применяется такой механизм лексических изменений в американском варианте английского языка, как придание другого смыслового значения английскому слову. Анна Скотт, заводя разговор о «*big feet*» («большие ноги»), употребляет словосочетание в переносном значении, подчеркивается новое значение продолжением, когда к «*big feet*» добавляются «*large shoes*».

Прием характерен для кинодискурса и также применяется для повышения выразительности применяемых комических средств и комического эффекта.

### Пример 14

*Spike:*

*There's something wrong with this yogurt.*

*William Thacker:*

*Ah, that's not yogurt, that's mayonnaise...*

*Spike:*

*Ah, right-o then.*

Комичная ситуация создается британскими актерами при помощи обыгрывания двух наименований «*yogurt*» и «*mayonnaise*», данный прием применяется для подчеркивания контраста с американской культурой.



## Пример 15

*William Thacker:*

*Apart from the American, I've only loved two girls both absolute disasters. The first one marries me and then leaves me faster than you can say «Indiana Jones», and the second one, who seriously ought to have known better, casually marries my best friend.*

*Bella:*

*She still loves you though.*

*William Thacker:*

*Yeah, in a...*

В данном примере важно то, как Вильям Теккер употребляет «the American», так как данное слово включает в себя лингвокультурный типаж не только Анны Скотт, но «американки» вообще.

На данном этапе развития сюжета фильма Вильям Теккер уже имеет общий собирательный образ Анны Скотт, который выражается им в слове «the American». Употребление определенного артикля «the» позволяет говорить об устойчивом культурном типаже.

В данном примере применяется такой механизм лексических изменений в американском варианте английского языка, как придание другого смыслового значения английскому слову. «American» без артикля употребляется для обозначения национальности «американец», однако в рассматриваемом контексте и употребление артикля «the» говорит о том, что Вильям Теккер придает новое значение слово и говорит об «Американке» как о типаже.

Лингвокультурный типаж «the American» («Американка»), созданный в фильме «Notting Hill», включает в себя несколько основных характеристик: отличается типичностью, узнаваемостью и ассоциативностью. Типаж в данном примере выступает как типичная языковая личность, американская.

## Пример 16

*Anna Scott:*

*You said «whoopsidaisies».*

*William Thacker:*

*I don't think so. No one says «whoopsidaisies» do they? Unless they're...*

*Anna Scott:*

*There is no «unless». No one has said «whoopsidaisies» for fifty years and even then it was only little girl with blonde ringlets.*

Героиня Анна Скотт применяет слово «*whoopsidaisies*», которое является сочетанием двух слов, разговорного сленга «woops» (ближайший аналог в русском языке «упс») и слова «daisies» («ромашки»). Слово «woops» применяется в американском варианте английского языка, когда нужно назвать какую-либо нелепость, случайность, неуклюжесть. Ближайшее эквивалентное значение данного слова будет «неуклюжие ромашки».

В данном примере применяется такой механизм лексических изменений в американском варианте английского языка, как образование новых слов для повышения выразительности применяемых комических средств и комического эффекта. Причем прием образования новых слов применяется дважды.

Во втором случае Анна Скотт применяет образование нового словосочетания «*blonde ringlets*» (дословно означает «светлые локоны», однако в контексте комического эффекта означает маленькие девочки со «светлыми косичками»). Создание второго словосочетания подчеркивает нелепость создания первого слова «*whoopsidaisies*», которое, по мнению Анны Скотт, является старомодным и не употребляется уже более пятидесяти лет.

Данные образования считаются новыми по той причине, то обретают новое лексическое значение только в контексте конкретного фильма, в языке либо не употребляются, либо употребляются в другом значении.

## Пример 17

*William Thacker:*

*What exactly is a fruitarian?*

*Keziah:*

*We believe that fruits and vegetables have feelings, so we think cooking is cruel. We only eat things that have already fallen off a tree or bush, that are, in fact, dead already.*

*William Thacker:*

*Oh, all right. Interesting stuff. So, these carrots...*

*Keziah:*

*Have been murdered, yes.*

Вильям Теккер применяет прием словообразования и создает новое значение слова «*fruitarian*» (по аналогии с «*vegetarian*», «*fruitarian*» - человек, который ест только фрукты). В данном примере применяется такой механизм лексических изменений в американском варианте английского языка, как образование новых слов для повышения выразительности применяемых комических средств и создания комического эффекта.

Комичность ситуации подчеркивается тем, что «*carrots*» («морковь») была «*have been murdered*», то есть «морковь была убита».

## Пример 18

*William Thacker:*

*I live in Notting Hill. You live in Beverly Hills. Everyone in the world knows who you are, my mother has trouble remembering my name.*

*Anna Scott:*

*I'm also just a girl, standing in front of a boy, asking him to love her.*

Героиня Анна Скотт создает новое выражение «*just a girl, standing in front of a boy*», которое приобретает новый смысл. Вне контекста фильма данное выражение переводилось бы, как «девочка, стоящая перед мальчиком», однако Анна Скотт не является девочкой, а Вильям Теккер не является мальчиком.

Смысл выражения заключается не в том, то он стоят друг перед другом, но в том, что «girl» «*asking boy to love her*». В контексте второй части предложения меняет значение выражение «*just a girl, standing in front of a boy*», девушка не просто стоит перед мужчиной, но «*asking boy to love her*» («просит мужчину полюбить девушку»). Выражение приобретает совсем другое значение.

Применяется такой механизм лексических изменений в американском варианте английского языка, как образование устойчивых выражений в контексте фильма для повышения выразительности романтического эффекта.

#### Пример 19

*Max:*

*You haven't slept with her, have you?*

*William Thacker:*

*That is a cheap question and the answer is, of course, no comment.*

*Max:*

*«No comment» means «yes».*

*William Thacker:*

*No, it doesn't.*

*William Thacker:*

*Definitely no comment.*

*Max:*

*You see? It means «yes».*

Применение «*no comment*» в данном диалоге меняет свое обычное значение на фразу, которой пытаются что-либо скрыть.

## Пример 20

*Anna Scott:*

*I've been on a diet every day since I was nineteen, which basically means I've been hungry for a decade.*

Анна Скотт создает новое выражение «hungry for a decade», чтобы обозначить сильную степень голода, означает примерно «не ела сто лет». В данном примере применяется такой механизм лексических изменений в американском варианте английского языка, как образование устойчивых выражений в контексте художественного фильма для повышения выразительности применяемых комических средств и комического эффекта.

## Пример 20

*William Thacker*

*Can I help you?*

*Anna Scott*

*No, thanks. I'll just look around.*

*William Thacker*

*Fine.*

*William Thacker*

*That book's really not good – just in case, you know, browsing turned to buying. You'd be wasting your money.*

*Anna Scott*

*Really?*

Актерами создается новое выражение «*browsing turned to buying*», что означает, что «просмотр превращается в покупку». Выражение подчеркивает процесс, когда человек покупает то, что на самом деле не нужно.

В данном примере применяется такой механизм лексических изменений в американском варианте английского языка, как образование устойчивых выражений в контексте художественного фильма для повышения выразительности применяемых комических средств и комического эффекта.

Таким образом, при анализе механизмов лексических изменений в американском варианте английского языка в фильме «Notting Hill» были рассмотрены такие механизмы:

- выявление различных названий одного явления (синонимичные пары, демонстрирующие лексико-семантическую вариативность);
- появление новых значений слов;
- сужение старых значений слов;
- замещение старых слов новыми;
- выбор (предпочтение) старых или образовавшихся синонимов;
- придание другого смыслового значения английскому слову;
- заимствование лексических единиц;
- образование новых выражений в контексте кинодискурса.

В целом проведенный анализ позволил определить, что все лексические изменения применяются только в кинодискурсе и только в конкретном фильме. Основной целью применения механизма лексических изменений в американском варианте английского языка является повышение выразительности определенных моментов в фильме «Notting Hill»:

- создание или усиление комического эффекта;
- повышение выразительности;
- создание или усиление романтического эффекта;
- усиление воздействия на зрителя.

Следовательно, механизм лексических изменений в американском варианте английского языка обусловлены кинодискурсом фильма «Notting Hill».

Можно отметить, что некоторые механизмы лексических изменений применяются намного чаще других и некоторые механизмы в анализируемом фильме вообще не применяются.

## 2.2. Сопоставительный анализ механизмов лексических изменений в американском варианте английского языка в фильме «Notting Hill»

В работе были выявлены механизмы лексических изменений в американском варианте английского языка в фильме «Notting Hill»

Таблица 2.1 – Анализ механизмов лексических изменений в американском варианте английского языка в фильме «Notting hill»

	Количество лексических единиц	Доля, %
Образование новых слов	5	18,5
Появление новых значений слов	2	7,0
Придание другого смыслового значения английскому слову	5	18,5
Заимствование лексических единиц	-	
Подбор синонимов	-	
Замещение старых слов новыми	-	
Сужение старых значений слов	-	
Выявление различных названий одного явления (синонимичность)	4	15,0
Образование новых выражений в контексте кинодискурса	11	41,0
Итого выделенных лексических единиц	27	100,0

На основании проведенного в работе анализа можно подтвердить мысль о том, что некоторые механизмы лексических изменений применяются намного чаще других и некоторые механизмы лексических изменений, которые характерны для изменения американского варианта английского языка в целом, в анализируемом фильме вообще не применяются.

В частности, можно сделать вывод, что чаще всего применяется такой механизм лексических изменений в американском варианте английского языка в фильме, как образование новых выражений в контексте кинодискурса, данный механизм занимает 41,0 % от всех изученных лексических единиц.

Часто применяется такой механизм лексических изменений в американском варианте английского языка в фильме, как образование новых слов, данный механизм занимает 18,5 % от всех изученных лексических единиц.

Также часто применяется такой механизм лексических изменений в американском варианте английского языка в фильме, как придание другого смыслового значения английскому слову, данный механизм занимает 18,5 % от всех изученных лексических единиц в фильме «Notting Hill».

Такой механизм лексических изменений в американском варианте английского языка в фильме, как выявление различных названий одного явления (синонимичность), занимает 15,0 % от всех изученных лексических единиц.

Механизм лексических изменений в американском варианте английского языка в фильме «Notting Hill», как появление новых значений слов, занимает всего 7,0 % от всех изученных в работе лексических единиц.

Можно также отметить, что такие механизмы лексических изменений, как: заимствование лексических единиц, выбор синонимов, замещение старых слов новыми и сужение старых значений слов – не применяются в анализируемом фильме «Notting Hill», хотя часто применяются в изменении языка в целом.

Таким образом, в работе был сделан вывод, что контекст кинодискурса оказывает прямое влияние на механизмы лексических изменений в американском варианте английского языка в фильме «Notting Hill».

В вариативности языка применяются различные механизмы, описанные в теоретической главе (заимствования из других языков, историзмы и др.), однако для решения задач фильма такие механизмы оказываются неэффективными. В контексте художественного фильма изменения языка применяются для достижения целей – повышение выразительности, усиление воздействия на зрителя, усиление комического эффекта.



Различия между британским вариантом английского языка и американским вариантом английского языка, применяемые в контексте фильма «Notting Hill», приводятся в таблице 2.2.

Таблица 2.2 – Различия между британским вариантом английского языка и американским вариантом английского языка в фильме «Notting Hill»

Британский вариант английского языка (British English, BE)	Американский вариант английского языка (American English, AE)	Перевод на русский язык
apartment	flat	квартира
apartment house	block of flats	многоквартирный дом
apartment hotel	service flats	гостиница
appetizer	starter	закуска
appointment book	diary	ежедневник
baking soda	bicarbonate of soda	питьевая сода
bedroom	dormitory	спальня
bill	note	банкнота
billboard	hoarding	рекламный плакат
billfold	wallet	бумажник
billion	milliard	миллиард
bun	bar	булочка
small wallet	purse	женская сумочка
check	bill	счет в ресторане
corporation	company	фирма
cotton	cotton wool	вата
crosswalk	pedestrian crossing	пешеходный переход
elevator	lift	лифт
french fries	chips	чипсы
pants	trousers	брюки, штаны

Также в рамках анализа механизмов лексических изменений в американском варианте английского языка в фильме «Notting Hill» следует подчеркнуть, что существуют различия между американскими и британскими фразеологическими единицами (фразеологизмами).

Многие лексические различия между американским английским языком и британским английским языком незначительны, во фразеологической единице может меняться только одно слово в словосочетании:

- «*keep tabs on*» (стандарт АЕ);
- «*keep check on*» (стандарт ВЕ) (означает «следить за кем-либо»).

Необходимо отметить, что постепенно американский английский язык и британский английский язык постепенно сближаются. Современный период характеризуется значительным сближением АЕ и ВЕ в области лексики.

Сближению американского варианта и британского варианта английского языка способствовали рост культурных и экономических связей между Англией и США, тесное сотрудничество между обеими странами, также больше влияние развитие современных средств массовой коммуникации.

Следует также подчеркнуть, что американский вариант английского языка намного сильнее влияет на британский вариант, американская лексика в большей мере распространена в мире и активно включается в британскую лексику.

При анализе различий между американским вариантом и британским вариантом английского языка необходимо учитывать специфику кинодискурса, в котором различия создаются искусственно для решения задач фильма. Наиболее яркими и информативными языковыми компонентами кинодискурса являются разговорные элементы речи главных героев фильма. Разговорные элементы кинодискурса необходимо изучать в рамках двух тенденций – компрессия и избыточность. Лексические расхождения в британском и американском вариантах английского языка в рамках компрессии будут означать расширение – появление новых слов, появление новых выражений и др. Расхождения в рамках избыточности необходимо изучать в рамках сужения лексического значения, отказа от употребления слов и других явлениях.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенный в настоящей работе анализ механизмов лексических изменений в американском варианте английского языка в фильме «Notting Hill» позволяет сделать следующие выводы:

1. При анализе лексических изменений в американском варианте английского языка рассматривались механизмы:

- выявление различных названий одного явления (синонимичные пары, демонстрирующие лексико-семантическую вариативность);
- появление новых значений слов;
- сужение старых значений слов;
- замещение старых слов новыми;
- выбор (предпочтение) старых или образовавшихся синонимов;
- придание другого смыслового значения английскому слову;
- заимствование лексических единиц;
- образование новых выражений в контексте кинодискурса.

2. Все лексические изменения применяются только в кинодискурсе и только в конкретном фильме:

- создание или усиление комического эффекта;
- повышение выразительности;
- создание или усиление романтического эффекта;
- усиление воздействия на зрителя.

3. Механизм лексических изменений в американском варианте английского языка обусловлены кинодискурсом фильма «Notting Hill» и решением задач конкретного фильма для достижения перечисленных эффектов.

4. Чаще всего применяются такие механизмы лексических изменений в американском варианте английского языка, как образование новых слов (18,5% от всех изученных лексических единиц); образование новых выражений в контексте кинодискурса – 41% от всех изученных лексических единиц.

5. Выявление различных названий одного явления (синонимичность) занимает 15,0 % от всех изученных лексических единиц.

6. Механизм лексических изменений в американском варианте английского языка в фильме «Notting Hill», как (появление новых значений) – 7,0 % от всех изученных в работе лексических единиц.

7. В фильме нет таких механизмов лексических изменений, как заимствование лексических единиц, выбор синонимов, замещение старых слов новыми и сужение старых значений слов.

8. Яркими и информативными элементами дискурса являются разговорные элементы в речи главных героев фильма. Разговорные элементы изучаются в рамках двух тенденции – компрессии и избыточности.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Бахмутова Е.А. Выразительные средства языка. - Бахмутова Е.А. Казань: Изд-во Казанского университета, 1967 – 163 с.
2. Безрукая, А. Н. Лексико-семантические и фонетические манифестации языковой вариативности (на материале английского языка Великобритании, США и Канады): специальность 10.02.19 «Теория языка»: диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / Безрукая Анна Николаевна; Белгородский государственный университет. – Белгород, 2009. – 182 с.
3. Васильев, А. А. Влияние американизмов на современный английский язык // Вестник МИТУ-МАСИ. – 2018. – №1. – С.71-75.
4. Веденина Л.Г. Теория межкультурной коммуникации и значение слова // Иностранные языки в школе, 201, № 5. С. 72-76.
5. Вежбицкая А. Речевые жанры // Жанры речи. – Саратов: Колледж, 1997. – Вып.1. – С. 99-111.
6. Вежбицкая, А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. – М.: Языки русской культуры, 2001. – 293 с.
7. Виноградов В.В. К теории литературных стилей // В кн.: Виноградов В.В. Избранные труды. О языке художественной прозы. – Москва., 1980.
8. Винокур Г.О. Заметки по русскому словообразованию // В кн.: Винокур Г.О. Избранные работы. – Москва: Учпедгиз, 1959. – 40 с.
9. Глухов, В. П. Психолингвистика. Теория речевой деятельности: учебное пособие / В. П. Глухов, В. А. Ковшиков. – Москва : АСТ: Астрель, 2017. – 318 с.
10. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Основы речевой коммуникации: Учебник для вузов. – Москва: ИНФРА-М, 1997. – 272 с.
11. Ершова С.Н. Категория эмотивности в жанре дневника // II Международные Бодуэновские чтения / Под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. – Казань, 2013. Т.1. – 346 с.

12. Жданова Е.В. Взаимодействие речевых стратегий и психолингвистического типажа коммуникантов (на материале русской и английской литературы конца XIX в. – конца XX) // Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Краснодар, 2008. – 26 с.

13. Задорнова В.Я. Словесно-художественное произведение на разных языках как предмет лингвопоэтического исследования / Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М.: МГУ, 1992. – 28 с.

14. Кокшарова, Н.Ф. Лекции по стилистике (английский язык): учебное пособие / Кокшарова, Н.Ф - Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2011. – 104 с.

15. Колокольцева Т.Н. Специфические коммуникационные единицы диалогической речи. – Волгоград: Издательство Волгоградского гос. ун-та, 2001. – 260 с.

16. Лепенышева А.А. Языковая репрезентация эмоции удивления в английском языке / Автореф. дисс... канд. филол. наук. – СПб.: СПбГУ, 2012. – 25.

17. Маслова В.А. К построению психолингвистической модели коннотации // Вопросы языкознания, 2009, № 1. С. 19-22.\

18. Михайловская В.Н. Эмоциональный компонент лексического значения слова и контекст // Теория и методика преподавания германских языков: сб. науч. тр. - СПб.: Питер, 2002. С. 42-50.

19. Олянич А.В. Презентационная теория дискурса. – Волгоград: Перемена – Политехник, 2014. – 600 с.

20. Садохин А.П. Введение в межкультурную коммуникацию. – М.: Гардарика, 2005. – 262 с.

21. Соловьева А.К. О некоторых общих вопросах диалога // Вопросы языкознания, 1965, №6. С.103-110.

22. Сорокин Ю.С. «К вопросу об основных понятиях стилистики. «Вопросы языкознания», № 2, 1954.

23. Сухих С.А. Речевые интеракции и стратегии // В кн.: Языковое общение и его единицы. – Калинин: Калининск. гос. ун-т, 1986.
24. Чумичева, Т. С. Фразеологизмы с компонентами-соматизмами в национальных вариантах английского языка: специальность 10.02.04 «Германские языки»: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Чумичева Татьяна Сергеевна; Нижегородский государственный университет им. Н.А. Добролюбова. – Нижний Новгород, 2010. – 165 с.
25. Шаховский В.И. Значение и эмотивная валентность единиц языка и речи // Вопросы языкознания, 2004, № 6. С.29-33.
26. Шаховский, В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. – М.: ЛКИ, 2008. – 208 с.
27. Шевченко, В. Д. Анализ языковых составляющих британского кинодискурса // Вестник Самарского государственного университета. – 2015. – № 4 (38). – С. 135-141.
28. Эбзеева Ю.Н., Ленько Г.Н. Лексические средства выражения эмотивности (на материале текстов художественных произведений современных английских, французских и немецких авторов // Русистика, 2016, №2. С.142-150.
29. Яблокова Т.Н. Эмоциональные высказывания в диалогической и монологической речи [Текст] / Т.Н. Яблокова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2011. - №2(9). – С. 191 – 196.
30. Oxford Advanced Learner's Dictionary // Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/anecdote> (Accessed 12.02.2022).
31. Gardiner, A.H. The theory of speech and language / A.H. Gardiner. – Oxford: the Clarendon Press, 2002. – p. 145.
32. Jones, D. An Outline of English Phonetics / D. Jones. - Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – p. 212.
33. Roach, P. English Phonetics and Phonology / P. Roach. - Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – 187 p.



34. Crystal, D. The Cambridge Encyclopedia of The English Language / D. Crystal. - Cambridge University Press, 1995.
35. Cuddon, J. A. Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory Third Ed./ J. A. Cuddon. - London: Penguin Books, 1992. – p. 82.
36. Lakoff G. Women, Fire, and Dangerous Things: What categories reveal about the mind / G. Lakoff. – Chicago: The University of Chicago Press, 1990.
37. Rosch E.H. Cognitive Representation of Semantic Categories / E.H. Rosh // Journal of Experimental Psychology: General. 1975. Vol.104. No 3. P.192-233.
38. Rosch E.H., Mervis C.B. Family Resemblances: Studies in the Internal Structure of Categories / E.H. Rosh // Cognitive Psychology. 1975. Vol.7. P.573-605.
39. Tversky B. Where Partonomies and Taxonomies Meet / B. Tversky // Meanings and Prototypes: Studies in Linguistic Categorization. Oxford: Routledge, 1990. P.334-344.
40. Текст речи героев фильма «Notting Hill» // Режим доступа: [http://hollywoodvocabulary.com/ru/notting\\_hill/parallel\\_texts.php](http://hollywoodvocabulary.com/ru/notting_hill/parallel_texts.php)